

# Cantata BWV 57

## *Selig ist der Mann*

### *Heureux homme*

Événement: 2<sup>e</sup> jour de Noël (Saint Étienne)

Première exécution: 26 décembre 1725

Texte: Jacques 1: 12 (Mvt. 1); [Ahasverus Fritsch](#) (Mvt. 8); [Georg Christian Lehms](#) (Mvts. 2-7)

1

#### Air [Basse]

*Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Taille e Viola all' unisono, Organo, Continuo*

**Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet;**

*Heureux homme, celui qui supporte l'épreuve ;*

**denn, nachdem er bewähret ist,**

*sa valeur une fois reconnue,*

**wird er die Krone des Lebens empfangen.**

*il recevra la couronne de vie.*

2

#### Récitatif [Soprano]

*Organo obbligato e Continuo*

**Ach! dieser süße Trost**

*Ah ! Ce doux réconfort*

**Erquickt auch mir mein Herz,**

*Me rafraîchit même dans mon cœur,*

**Das sonst in Ach und Schmerz**

*Qui autrement trouve dans l'angoisse et la douleur*

**Sein ewige Leiden findet**

*Sa souffrance sans fin*

**Und sich als wie ein Wurm in seinem Blute windet.**

*Et se tord dans son propre sang comme un ver.*

**Ich muss als wie ein Schaf**

*Je dois vivre comme une brebis*

**Bei tausend rauhen Wölfen leben;**

*Au milieu d'un millier de loups cruels ;*

**Ich bin ein recht verlassnes Lamm,**

*Je suis vraiment un agneau perdu,*

**Und muss mich ihrer Wut**

*Et je dois endurer leur furie*

**Und Grausamkeit ergeben.**

*Et leur cruauté.*

**Was Abeln dort betraf,**

*Ce qui est arrivé à Abel là,*

**Erpresset mir auch diese Tränenflut.**

*M'arrache ce flot de larmes.*

**Ach! Jesu, wüsst ich hier**  
*Ah ! Jésus, si je ne connaissais*  
**Nicht Trost von dir,**  
*Aucun réconfort venant de toi,*  
**So müßte Mut und Herze brechen,**  
*Mon cœur et mon courage se briseraient,*  
**Und voller Trauren sprechen:**  
*Et plein de chagrin diraient :*

3

**Air [Soprano]**

*Violino I/II, Viola e Continuo*

**Ich wünschte mir den Tod, den Tod,**  
*Je voudrais la mort sur moi, la mort,*  
**Wenn du, mein Jesu, mich nicht liebtest.**  
*Si toi, mon Jésus, ne m'aime pas.*  
**Ja wenn du mich annoch betrübtest,**  
*En effet quand tu me laisses triste*  
**So hätt ich mehr als Höllennot.**  
*Je souffre plus que les tourments de l'enfer.*

4

**Récitatif (Dialogue) [Basse, Soprano]**

*Continuo*

**Bass:**

**Ich reiche dir die Hand**  
*Je te tends la main,*  
**Und auch damit das Herze.**  
*Er aussi mon cœur.*

**Sopran;**

**Ach! süßes Liebespfand,**  
*Ah ! Doux gages d'amour,*  
**Du kannst die Feinde stürzen**  
*Tu peux détruire l'ennemi*  
**Und ihren Grimm verkürzen.**  
*Et réduire sa colère.*

5

**Air [Basse]**

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ja, ja, ich kann die Feinde schlagen,**  
*Oui, oui, je peux frapper l'ennemi,*  
**Die dich nur stets bei mir verklagen,**  
*Dont tu te plains continuellement à moi,*  
**Drum fasse dich, bedrängter Geist.**  
*Donc ressaisis-toi, esprit oppressé.*  
**Bedrängter Geist, hör auf zu weinen,**  
*esprit oppressé, cesse de pleurer,*  
**Die Sonne wird noch helle scheinen,**  
*Le soleil brillera encore avec éclat,*

**Die dir itzt Kummerwolken weist.**  
*Qui te montre maintenant des nuages de chagrin.*

6

**Récitatif (Dialogue) [Basse, Soprano]**

*Continuo*

**Bass:**

**In meiner Schoß liegt Ruh und Leben,**  
*En mon sein résident la paix et la vie,*  
**Dies will ich dir einst ewig geben.**  
*Que je te donnerai un jour pour toujours.*

**Sopran:**

**Ach! Jesu, wär ich schon bei dir,**  
*Ah ! Jésus, si j'étais déjà avec toi,*  
**Ach striche mir**  
*Ah, si le vent soufflait déjà*  
**Der Wind schon über Gruft und Grab,**  
*Sur mon caveau et ma tombe,*  
**So könnt ich alle Not besiegen.**  
*Alors je vaincrais toutes mes souffrances.*  
**Wohl denen, die im Sarge liegen**  
*Heureux sont ceux qui sont étendus dans la tombe,*  
**Und auf den Schall der Engel hofften!**  
*Et attendent l'appel des anges !*  
**Ach! Jesu, mache mir doch nur,**  
*Ah ! Jésus, ouvre seulement pour moi,*  
**Wie Stephano, den Himmel offen!**  
*Comme pour Étienne, le ciel !*  
**Mein Herz ist schon bereit,**  
*Mon cœur est déjà prêt*  
**Zu dir hinaufzusteigen.**  
*À monter vers toi,*  
**Komm, komm, vergnügte Zeit!**  
*Viens, viens, ô heure agréable !*  
**Du magst mir Gruft und Grab**  
*Tu peux me montrer le cercueil et la tombe*  
**Und meinen Jesum zeigen.**  
*Et mon Jésus.*

7

**Air [Soprano]**

*Violino solo, Continuo*

**Ich ende behände mein irdisches Leben,**  
*Je finis vite ma vie terrestre,*  
**Mit Freuden zu scheiden verlang ich itzt eben.**  
*Avec joie même j'ai envie de partir.*  
**Mein Heiland, ich sterbe mit höchster Begier,**  
*Mon Sauveur, je meurs avec la plus grande envie,*  
**Hier hast du die Seele, was schenkest du mir?**  
*Ici tu as mon âme, que me donneras-tu ?*

**Choral [S, A, T, B]**

*Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Taille e Viola col Tenore, Continuo*

**Richte dich, Liebste, nach meinem Gefallen und gläube**

*Dirige-toi, très cher, en suivant ma volonté et crois*

**Dass ich dein Seelenfreund immer und ewig verbleibe,**

*Que je resterai l'ami de ton âme pour toujours,*

**Der dich ergötzt**

*Qui te réjouit*

**Und in den Himmel versetzt**

*Et te place au ciel*

**Aus dem gemarterten Leibe.**

*Hors de ton corps torturé.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*